

Correlación entre variación ortográfica y clase social en antropónimos Correlation between spelling variation and social class in anthroponyms

Denize Terezinha Teis

Universidade Estadual do Oeste do Paraná
Doutoranda de Programa de Pós-Graduação em Letras
Profesora en la Universidad Tecnológica Federal de Paraná - Campus Pato Branco
<https://orcid.org/0000-0001-5619-9328>
denizeteis@hotmail.com

Resumen

Esta investigación tuvo como objetivo el verificar la existencia de una correlación entre variación ortográfica y clase social en la grafía de los nombres de pila de candidatos a los cursos de Medicina, Odontología, Letras y Pedagogía, participantes en el concurso vestibular de 2013 de la Universidad Estatal del Oeste de Paraná (UNIOESTE) Campus de Cascavel. La investigación se realizó con base en el análisis de la ortografía de los nombres de los candidatos y el de sus respuestas a un cuestionario socioeducativo. El análisis de estos últimos datos confirmó que, mientras los candidatos de los cursos de Medicina y Odontología provienen de la élite económica de la sociedad, los de los cursos de Letras y Pedagogía provienen de clases sociales más populares. Esta distinción social, de acuerdo con el análisis ortográfico de nombres realizado, no resultó en grandes diferencias entre los nombres de cada grupo, ya que en ambos hay predominio de la forma estándar, si bien existe, en los nombres femeninos de ambos cursos, una tasa mayor de ortografía no estándar.

Palabras clave: Onomástica; Socioantroponomástica; clase social; ortografía de los nombres de pila.

Abstract

This research aimed at verifying the existence of correlation between orthographic variation and social class in first names spelling of candidates of courses of Medicine, Dentistry, Letters and Pedagogy of the vestibular contest of 2013 of the Western Paraná State University (UNIOESTE) – Campus of Cascavel. The research was made based on two analysis: of the candidates first name spellings and of their responses to a social economical questionnaire. The analysis of the later data confirmed that while the majority of candidates of Medicine and Dentistry undergraduate course came from the economical elite of the society, the majority of Letters and Pedagogy students came from more popular social classes. According to the analysis of the candidates names conducted, this social class distinction did not led to great differences among first names of each group of candidates as standard spelling prevail in both, although on feminine names the rate of non-standard spelling is higher than on masculine names.

Keywords: Onomastics; Socioantroponomastics; social class; first name spelling.

Introducción

La Antroponomástica es una subárea de la Onomástica que se dedica al estudio de los nombres propios de persona. Dick (1992: 185) destaca la importancia de estudiar los nombres propios al afirmar que ellos tienen "el papel de verdaderos registros de lo cotidiano, revelado en actitudes y posturas sociales, específicas de determinados grupos humanos [y que] preservan, por eso mismo, la memoria colectiva". Lejos de ser un área uniforme, la Antroponomástica abarca varios tipos diferentes de investigación; entre ellas se destacan los estudios que buscan relacionar cambios relativos a la elección y la constitución de los nombres propios con cambios sociales más amplios. Estos estudios forman parte de la Socioantroponomástica. Están situadas en esta área de estudio

todas las investigaciones elaboradas de modo contextualizado para explicar su uso en la sociedad y / o analizar el hecho antroponímico según el sesgo y los métodos utilizados por la Sociolingüística en sentido amplio, independientemente del enfoque adoptado (interaccionista, variacionista, entre otros). Así, según una concepción amplia de Sociolingüística, como área de la Lingüística que busca reflexionar sobre la relación existente entre lenguaje y sociedad (Seide, 2016: 1164).¹

Un ejemplo de investigación de este tipo es la realizada por Massini-Cagliari (2010) quién afirma, sobre la adopción por los brasileños de nombres propios de origen extranjero, que una posible motivación para ello puede residir en una cuestión más bien extralingüística. Conforme a la autora, la elección de nombres propios de origen extranjero puede estar asociada a la idea del hablante de que el carácter extranjero puede conferir *status* a su portador. La autora explica que “la elección de un prenombre de origen extranjero puede estar

¹ Todas as pesquisas elaboradas de modo contextualizado visando explicar seu uso na sociedade e/ou analisar o fato antroponímico segundo o viés e os métodos utilizados pela Sociolingüística em sentido amplo, independente do enfoque adotado (interacionista, variacionista, entre outros). Assim, segundo uma concepção ampla de Sociolingüística como área da Linguística que procura refletir sobre a relação existente entre linguagem e sociedade.

en el deseo de cambio del statu quo del individuo” (Massini-Cagliari: 88),² lo que puede explicar el hipótesis de que la elección de nombres extranjeros sea más común en clases sociales menos privilegiadas (aunque no sea exclusiva de éstas). Massini-Cagliari (2010: 88) afirma que "la elección del nombre extranjero denota el deseo de que los hijos tengan posibilidades diferentes en la vida, si se comparan con las de sus padres, provenientes de clases desfavorecidas³". La elección de un nombre "exótico" marca, por lo tanto, en la forma (fonética) del propio nombre, este deseo de cambio.

Consideraciones tales como las realizadas por Dick (1992), Seide (2008, 2016) y Massini-Cagliari (2010) muestran la pertinencia de investigar la existencia de la correlación entre la elección de nombre y la clase social. Se sabe, según las investigaciones sociolingüísticas (Weinreich, Labov y Herzog, 2006) que, además de los aspectos internos, los factores externos son de suma importancia para la comprensión de la variación lingüística. Es decir, la clase social, el sexo del hablante y su grupo de edad, por ejemplo, son variables recurrentes en el análisis e interpretación de los fenómenos lingüísticos variables.

De este modo, con base en las investigaciones sociolingüísticas que destacan la importancia de los aspectos sociales en el fenómeno de la variación lingüística, nos propusimos verificar si existe correlación entre el uso de variantes ortográficas en la escritura de los nombres de pila y la clase social. Estudios en esta perspectiva son escasos. De los 33 artículos reseñados por Seide (2016), no había ninguno dedicado a la influencia de la clase social en la antroponimia.

En vista de la necesidad de realizar investigaciones dirigidas a esta cuestión, realizamos el estudio exploratorio que ahora presentamos. Tomamos por base el análisis de la grafía de los nombres de los candidatos clasificados en los cursos de Medicina, Odontología, Letras y Pedagogía del concurso vestibular 2013 de la Universidade Estadual do Oeste do

² “a escolha de um prenome de origem estrangeira pode estar no desejo de mudança do status quo do indivíduo”.

³ “a escolha do nome estrangeiro denota o desejo de que os filhos tenham chances diferentes na vida, se comparadas com as de seus pais, oriundos de classes desprivilegiadas”.

Paraná (Unioeste) – Campus Cascavel (Unioeste, 2012a) y los resultados de un análisis de las respuestas dadas por los candidatos a un cuestionario socioeducativo (Unioeste, 2012b).

A partir de la hipótesis de que los candidatos que buscan los cursos de Medicina y Odontología poseen mejores condiciones financieras en relación a los candidatos que buscan los cursos de Letras y Pedagogía, lo que clasifica a los primeros como individuos pertenecientes a un estrato social superior en relación a los últimos, se buscó verificar si existe un predominio de variación ortográfica antroponímica en detrimento de la ausencia de variación ortográfica, en alguno de los grupos clasificados como “elitizados” y “no elitizados”. Se pretende, con ello, constatar si, de la misma forma como ocurre con situaciones de variación lingüística (Labov, 2001), la clase social influye en la elección de formas ortográficas variables en la muestra de nombres formado por la lista de candidatos de los cursos de Letras, Pedagogía, Medicina y Odontología del campus de Cascavel.

La investigación presentada en este artículo está organizada en tres secciones, a saber, fundamentación teórica, procedimientos metodológicos y análisis de datos. Finalizan el artículo las consideraciones finales y las referencias bibliográficas.

Fundamentación Teórica

Una contribución de la sociolingüística laboviana al estudio de la socioantroponimia es la atribución a los agentes externos (junto con los internos⁴) como causa para la variación inherente al sistema lingüístico y su constatación de que la clase social influye en la elección de formas ortográficas variables en las situaciones de variación lingüística (Labov, 2001). Si, como defiende López-Franco (2010), el nombre propio de persona es un signo lingüístico, luego, es pasible de variación como cualquier otro, y se vuelve necesario investigar si la

⁴ Los factores externos según Labov (2001) son los elementos inherentes al individuo (etnia y sexo / género), los sociales (escolarización, nivel de ingreso, profesión, clase social) y los contextuales (como grado de formalidad y tensión discursiva), y los factores internos corresponden a los niveles de análisis lingüístico (fonético, morfológico, sintáctico y semántico).

variación ortográfica de los nombres de pila de la muestra está o no relacionada con la clase social del portador del nombre.

Sin embargo, no hay un consenso entre los lingüistas sobre los factores que deben tenerse en cuenta en la clasificación de los diferentes estratos sociales. Macaulay (1977), Labov (2001), Chambers (1995) definen clase social en términos de un conjunto de aspectos, a saber: ocupación, escolarización, lugar de vivienda, ingresos, tipo de escuela en que la persona estudia o movilidad social.

Macaulay (1976) utiliza como criterio la ocupación o ejercicio profesional como el principal indicador de las clases sociales (1976: 174) y Peres (2006: 65) afirma que en las naciones industrializadas hay, básicamente, tres clases sociales: alta, media y baja. A la primera, pertenecen personas herederas de grandes fortunas, a la segunda personas con mayor nivel de escolaridad y salarios altos y a la clase baja, pertenecen los trabajadores manuales que ejercen funciones subordinadas, con menor nivel de escolaridad y salarios bajos.

Ko Freitag (2007), a su vez, afirma que, en los estudios sociolingüísticos europeos y estadounidenses, el factor "clase social" suele definirse a partir de la correlación entre los niveles de poder adquisitivo con niveles de estudio. En Brasil, como aclara Bortoni-Ricardo (2004), en ausencia de criterios seguros para estratificar informantes en clases sociales, la alternativa encontrada fue la estratificación por niveles de escolarización: “los años de escolarización de un individuo y la calidad de las escuelas a las que asistió [...] están íntimamente ligados al estatuto socioeconómico, en la sociedad brasileña.”⁵

En esta investigación se clasificaron los cursos en cursos elitizados y cursos no elitizados (o cursos populares) y para esa clasificación se utilizaron informaciones dadas por los candidatos aspirantes a una de las vacantes de los cursos de Medicina, Odontología, Letras

⁵ “os anos de escolarização de um indivíduo e a qualidade das escolas que frequentou [...] estão intimamente ligados ao estatuto socioeconômico, na sociedade brasileira.”

y Pedagogía en 2013, sobre ingreso familiar, acceso a escuelas privadas, acceso a cursos pre-vestibulares y necesidad de inserción en el mercado de trabajo.

Estas variables permiten que se tenga una idea sobre el acceso a los bienes materiales y culturales de la sociedad por parte de los candidatos y sus familias, lo que permite considerar la clase social (elitizada o no elitizada) a que pertenecen los candidatos. En su investigación sociolingüística, Dal Mago (2000) señala la existencia de relación entre escolarización y uso de formas consideradas de prestigio para regiones del Sur de Brasil, donde hay la variación entre *[l]* y *[w]* en posición final de sílaba. La autora comprueba la influencia de la escolarización, uno de los factores que permite identificar la clase social del individuo en su estudio sobre el fenómeno de la vocalización de la *l* post-vocálica (*[sal]* X *[saw]*; *[mal]* X *[maw]*; *[maltratar]* X *[mawtratar]*), al observar que mientras los hablantes con menor grado de escolarización inhiben la vocalización, los hablantes con más escolaridad usan más la *l* vocalizada realizada como *[w]*.

Sobre los efectos de la escolaridad en las investigaciones del Programa de Estudios sobre los Usos de la Lengua (PEUL), en Río de Janeiro, Paiva y Scherre (1999: 217-218) afirman que:

la ocurrencia de las variantes lingüísticas socialmente prestigiosas está correlacionada de forma sobresaliente con la variable escolaridad. Este hecho lleva a creer que la escuela, además de ejercer una presión directa sobre el uso lingüístico, actúa también de forma indirecta, al iniciar e insertar al hablante en una modalidad más rígida y más homogénea, como la escrita. Es posible también que la influencia de la variable escolaridad refleje, en verdad, la acción de la variable clase social. Si es así, las consecuencias son aún más perversas: no se modifican variantes lingüísticas, sino que se excluyen a los individuos que no poseen ciertas variantes lingüísticas⁶.

⁶ a ocorrência das variantes linguísticas prestigiadas socialmente está correlacionada de forma saliente à variável escolaridade. Este fato leva a crer que a escola, além de fazer uma pressão direta sobre o uso linguístico, atua também de forma indireta, ao iniciar e inserir o falante em uma modalidade mais rígida e mais homogênea como a escrita. É possível também que a influência da variável escolaridade reflita, na verdade, a ação da variável classe social. Se assim for, as consequências são ainda mais perversas: não se modificam variantes linguísticas, mas, sim, se excluem os indivíduos que não possuem determinadas variantes linguísticas (grifo nosso).

En cuanto a los nombres propios, Mexias-Simon y Oliveira (2004: 10) destacan que estos desempeñan la misma función de una contraseña, capaz de hacer la vida de su portador mucho más fácil en función del prestigio o de los valores que la sociedad acostumbra atribuir a determinados linajes. Las autoras informan que en algunas sociedades "el nombre y el ser mantienen [...] una relación interior y necesaria; el nombre no designa solamente al ser, sino que es el propio ser y la forma de ser está contenida en el nombre"⁷ (Mexias-Simon y Oliveira, 2004: 30). Esto significa que en esas sociedades el nombre informa sobre su portador, así como sobre quien lo atribuyó.

Las autoras afirman que los brasileños son muy creativos en relación a la elección antroponímica y citan a Umberto Eco que, en la obra *El péndulo de Foucault* dice: "Jamás llegué a sentirme a gusto con los nombres propios brasileños. Desafían cualquier diccionario onomástico y sólo existen en aquel país"⁸ (Eco, 1995: 157 *apud* Mexias-Simon; Oliveira, 2004: 157).

Carvalho (2009), a su vez, afirma que Brasil se caracteriza por la adopción de nombres propios de origen inglés, principalmente en las clases bajas urbanas de la población. La autora afirma que nombres como "João, Manuel, Severina, Francisco, van siendo reemplazados por Magaiver, Kelly, Marilyn, Kennedy, Tyronne, Daiane y muchos otros, más extraños, que figuran en la lista de asistencia de las escuelas públicas. Parece que la elección se basa en la paráfrasis 'cuanto más extraño, mejor'"⁹ (Carvalho, 2009: 68-69).

Según Carvalho (2009), la elección de nombres extranjeros o de grafías propias de nombres extranjeros por parte de los brasileños puede estar relacionada con la tendencia del mundo occidental a valorar elementos de la cultura norteamericana evaluadas como estándar.

⁷ "o nome e o ser mantêm [...] uma relação interior e necessária; o nome não designa somente o ser, mas é o próprio ser e a forma de ser está contida no nome".

⁸ "Jamais cheguei a me sentir à vontade com os nomes próprios brasileiros. Desafiam qualquer dicionário onomástico e só existem naquele país".

⁹ "João, Manuel, Severina, Francisco, vão sendo substituídos por Magaiver, Kelly, Marilyn, Kennedy, Tyronne, Daiane e muitos outros, mais estranhos, que constam na lista de chamada das escolas públicas. Parece que a escolha é baseada na paráfrase 'quanto mais estranho, melhor'".

La valoración de esos elementos puede representar el deseo de ascenso al poder político y económico en razón del poderío internacional que caracteriza a la sociedad de Estados Unidos. Carvalho (2009) considera que es del inglés norteamericano que proviene la mayor parte de los préstamos antroponímicos del portugués de Brasil hoy en día, lo que se puede observar por el registro de nombres como *Mary, Peter, John* en lugar de sus correspondientes vernáculos *Maria, Pedro e João*.

Tanto Carvalho (2009) como Massini-Cagliari (2010) afirman que hay preferencia por nombres extranjeros por parte de las clases menos favorecidas económicamente de la sociedad brasileña, aunque no justifiquen sus afirmaciones en datos concretos provenientes de investigaciones empíricas.

Procedimientos metodológicos

Como se mencionó en la introducción, el objetivo de este trabajo es verificar si hay una correlación entre elección antroponímica y clase social de los candidatos aprobados en los cursos de Medicina, Odontología, Letras y Pedagogía del concurso vestibular 2013 de la Universidade Estadual do Oeste do Paraná, Campus Cascavel.

Para ello, utilizamos la lista de los nombres de los candidatos clasificados,¹⁰ entonces disponible para consulta pública en el sitio de la universidad para los cursos arriba mencionados, así como los datos del cuestionario socioeducativo¹¹ que estaba disponible entonces, - documento llenado por los candidatos momentos antes de la realización de la prueba de vestibular - tabulados y también puestos a disposición del público en el sitio de la UNIOESTE.

Los datos del cuestionario socioeducativo nos permitió clasificar el estrato social al que pertenecían los candidatos de los cursos considerados en esa investigación. Como

¹⁰ <http://www5.unioeste.br/cogeps/arquivos/vestibular/2013geral/048.pdf>

¹¹ http://www.unioeste.br/prg/socio-educacional/2013/matriculados_por_curso_022013.PDF

mencionamos en la sección anterior, la definición del factor extralingüístico "clase social" es compleja. Considerando que Macaulay (1977), Chambers (1995) y Labov (2001) afirman que la clase social puede definirse a partir de un conjunto de aspectos (ocupación, escolarización, ingreso familiar, etc.), se seleccionaron algunas preguntas del referido cuestionario, que pueden darnos informaciones generales sobre la clase social de los candidatos a partir de indicadores como nivel de ingresos, acceso a escuelas particulares, acceso a cursos pagados (curso pre-vestibular) y necesidad de inserción en el mercado de trabajo por parte del candidato.

Los nombres de los candidatos fueron agrupados en dos categorías: "nombres estándar" y "nombres con variación". Los "nombres estándar" corresponden a la forma vernácula del portugués, se caracterizan por ser nombres escritos de acuerdo con las reglas ortográficas de la lengua portuguesa. Los "nombres con variación" presentan algún tipo de variación ortográfica que va en contra de las reglas ortográficas de la lengua portuguesa, esos fueron subclasificados en las categorías siguientes:

- 1. Formas variantes por ausencia de acento gráfico.** Ej.: Angelica, Patricia, Antonio, Fabio;
- 2. Grafía creativa con el uso de letras singulares o letras dobles (Y, K, H, W, LL, TT, NN, PP...).** Ej.: Mayara, Samantha, Karoline, Anne, Jeniffer, Felipe.
- 3. Grafía que refleja un acercamiento a la pronunciación de nombres en otros idiomas.** Ej.: Dhafni e Maicon.
- 4. Variación motivada por dificultad ortográfica (Z/S; C/S; E/I; J/G; H/ausencia de H)** Ej.: Rosineide (Roseneide);Terezinha (Teresinha); Heloísa (Eloísa); Gécica (Jéssica).
- 5. Forma alternante con femenino en –E o –I (sólo para los nombres femeninos).** Ej.: FABIANE (Fabiana); KARINE (Carina); Mariani (Mariana). En la mayoría de estos casos, se puede percibir la influencia de la lengua francesa en la que el morfema –e marca el género femenino, como ilustra el primero y el segundo ejemplos citados.
- 6. Nombres neológicos.** Ej.: Jacsiane, Leodivane, Caian, Estefeli, Rosalen, Loli, Jaislla.
- 8. Grafía extranjera.** Ej.: Eiji, Yuji, Rachel, Ayumi, Michael, Andrea.
- 9. No clasificados.** Ej.: Nicolas e Natali¹².

¹² Estos nombres pertenecen a la categoría de los no clasificados por las posibilidades múltiples de pronunciación como esdrújulas, graves o agudas. Si el nombre *Nicolas* es pronunciado como proparoxítona por la familia del candidato, debería, con base en las reglas del portugués, tener tilde en la "i". La pronunciación como aguda implicaría poner la tilde en el "a". Como no sabemos cómo la familia o el propio candidato pronuncia su nombre, no es posible clasificarlo.

En la sección siguiente, se presentan los resultados del análisis correspondiente a la variación ortográfica de los nombres de los candidatos de los cursos de Medicina, Odontología, Letras y Pedagogía del vestibular de 2013, de la UNIOESTE y su relación con la clase social de esos individuos. Para ello, se clasificaron, inicialmente, los nombres femeninos y masculinos de los candidatos de los cursos de Medicina y Odontología, por un lado, y de Pedagogía y Letras, por otro. Los nombres se clasificaron en simples o dobles. Los simples se constituyen de un nombre. Los dobles se constituyen de dos o más nombres compuestos e/o yuxtapuestos¹³. Sin embargo, con el fin de facilitar el análisis de las variaciones, los nombres dobles fueron separados y analizados como nombres simples.

Análisis de los datos

Se seleccionaron cuatro de las veintiuna preguntas del cuestionario socioeducativo, a saber, las cuestiones números 3, 8, 11 y 15 que se refieren, respectivamente, a la renta mensual de la familia del candidato; a su participación en la obtención de esos ingresos, es decir, si el candidato trabaja o no; a la institución en que el estudiante realizó sus estudios de enseñanza media, o sea, si se trató de una escuela pública o privada; y la asistencia a cursillos preparatorios para el vestibular.¹⁴

Entre las preguntas de dicho cuestionario, entendemos que las respuestas a las preguntas mencionadas contemplan el objetivo de verificar las condiciones económicas familiares de los candidatos. Se reconoce, sin embargo, que es posible que las respuestas dadas por los encuestados no sean fidedignas y que varios factores pueden haber influido en proporcionar una respuesta falsa al cuestionario, tal como la ilusión del candidato de creer que

¹³ Los nombres compuestos son tradicionales y convencionales como “Ana Paula”, “João Victor”, “Marco Antônio”. Los yuxtapuestos unen dos nombres que hasta entonces se usaban como nombres únicos, como “Aline Carin”, “Débora Carolina”, “Eduardo Vinicius”, “Igor Amaury”.

¹⁴ ¿Cuál es la renta total mensual de su familia?; ¿Cuál es su participación en la vida económica de la familia?; ¿Cómo hizo sus estudios de enseñanza media o equivalente ?; ¿Ha asistido o frecuenta algún cursillo preparatorio para vestibular?

la respuesta dada a ese formulario pudiera influir de alguna manera en el resultado de su aceptación en el vestibular. Sin embargo, el cruce de los datos provenientes de las cuatro cuestiones nos permite obtener un panorama general de las condiciones económicas de los candidatos.

En el cuadro siguiente, se presenta el resultado cuantitativo a la pregunta número 3: "¿Cuál es la renta mensual de su familia?":

Cuadro no. 1 - ¿Cuál es la renta mensual de su familia?

| Carrera | Hasta 4 salarios ¹⁵ | Por encima de 5 salarios | Total |
|-------------|--------------------------------|--------------------------|-------|
| Medicina | 40% | 60% | 100% |
| Odontología | 42,50% | 57,50% | 100% |
| Pedagogía | 90% | 10% | 100% |
| Letras | 70% | 30% | 100% |

Fuente: Elaboración propia

Como se observa, por la renta familiar informada, las condiciones financieras de los candidatos de los cursos de Medicina y Odontología son mejores, comparadas con las de los candidatos de los cursos de Pedagogía y Letras. Observamos, sin embargo, que las informaciones sobre la renta mensual de las familias de los candidatos de los cursos de Medicina y de Odontología son incongruentes con las informaciones declaradas en las siguientes preguntas, especialmente en relación a la asistencia a cursos de pre-vestibular y a la necesidad de trabajar para completar los ingresos familiares.

Con respecto a la participación del candidato en la vida económica familiar abordada en la pregunta número 8, tenemos el siguiente resultado:

Cuadro no. 2 - ¿Cuál es su participación en la vida económica de la familia?

| Carrera | No trabajan | Trabajan | Parados | Total |
|-------------|-------------|----------------------|---------|-------|
| Medicina | 90% | 10% ¹⁶ | - | 100% |
| Odontología | 90% | 10% | - | 100% |
| Pedagogía | 55% | 42,50% ¹⁷ | 2,50% | 100% |

¹⁵ El valor del salario mínimo en 2013 era de 678 reales. Cuatro salarios totalizaban, en la época, 2712 reales.

¹⁶ De ese porcentaje, la mitad, es decir, el 5% informó que es el "principal responsable del sustento de la familia".

¹⁷ De los 42,50% que afirman trabajar, el 27,50% informó ser el "principal responsable del sustento de la familia".

| | | | | |
|--------|--------|----------------------|-------|------|
| Letras | 59,18% | 34,68% ¹⁸ | 6,12% | 100% |
|--------|--------|----------------------|-------|------|

Fuente: Elaboración propia

Como los números permiten verificar, mientras casi la mitad de los candidatos a las carreras de Pedagogía y Letras trabaja y contribuye con la renta familiar, diferente es la situación de los candidatos a las carreras de Medicina y Odontología, los cuales son casi todos mantenidos por la familia y / o su responsable.

La pregunta número 11: "¿Cómo hizo los estudios de enseñanza media y equivalente?" tiene como objetivo saber si el candidato estuvo en una escuela de la red de enseñanza pública o privada. Las opciones disponibles para la respuesta en el cuestionario fueron: "todos los años en escuela pública"; "todos los años en escuela particular"; "todos los años en escuela comunitaria"; "la mayor parte en la escuela pública"; "la mayor parte en una escuela privada". En la tabla que se muestra a continuación, se informan los datos referentes a las opciones seleccionadas por los estudiantes. Se omite la opción "todos los años en escuela comunitaria" por no haber sido seleccionada por ninguno de los candidatos a las carreras aquí consideradas.

Optamos por sustituir las respuestas "la mayor parte en escuela pública" y "la mayor parte en escuela particular" por la opción "otros", por considerar que esas respuestas son numéricamente menores que las otras dos ("todos los años en escuela privada" y "todos los años en escuela pública") y porque contribuyen poco a nuestras conclusiones en relación a la renta económica familiar de los candidatos:

Cuadro no. 3 - ¿Cómo hizo los estudios de enseñanza media y equivalente?

| Carrera | Todos los años en escuela pública | Todos los años en escuela privada | Otros | Total |
|-------------|-----------------------------------|-----------------------------------|--------|-------|
| Medicina | 40% | 55% | 5% | 100% |
| Odontología | 42,50% | 45% | 12,50% | 100% |
| Pedagogía | 82,50% | 7,50% | - | 100% |
| Letras | 67,34% | 22,44% | - | 100% |

Fuente: Elaboración propia

¹⁸ De ese número, el 12,24% informó ser el "principal responsable por el sustento de la familia".

Los datos presentados en el cuadro 3 refuerzan la hipótesis de que los candidatos a los cursos de Medicina y Odontología poseen mejores condiciones económicas en relación con los candidatos de Letras y Pedagogía, teniendo en cuenta la necesidad de inversión financiera en mensualidades en los colegios privados. Podemos afirmar que es necesario que la familia posea recursos para tal inversión, lo que nos permite confirmar la “elitización” de los cursos de Medicina y Odontología.

Las respuestas a la pregunta 15, “¿Ha asistido o frecuenta cursillo preparatorio para el vestibular?” se muestran en el cuadro siguiente.

Cuadro no. 4 - ¿Asistió o asiste a un cursillo pre-vestibular?

| Carrera | Sí | | No | Total |
|-------------|--------------------|----------------|--------|-------|
| | Por lo menos 1 año | Menos de 1 año | | |
| Medicina | 82,50% | 7,50% | 10% | 100% |
| Odontología | 55% | 17,50% | 27,50% | 100% |
| Pedagogía | 5% | 7,50% | 87,50% | 100% |
| Letras | 6,12% | 12,25% | 81,63% | 100% |

Fuente: Elaboración propia

Estos datos son bastante significativos para las conclusiones sobre la renta familiar de los candidatos y, consecuentemente, para las conclusiones sobre la pertenencia o no a la élite económica de las carreras y candidatos investigados. Se muestra la existencia de una proporción inversa: mientras que la mayoría de los candidatos de Medicina y Odontología asistieron cursos pre-vestibulares, la mayoría de los candidatos de Pedagogía y Letras no lo hicieron.

Se sabe que la inversión mensual de cursillo pre-vestibular¹⁹ puede equivaler a una inversión de valor igual o superior a la mensualidad de un colegio particular, lo que impacta en el presupuesto familiar, así, es posible que las respuestas correspondientes a la renta

¹⁹ El costo promedio de las mensualidades en cursillos pre-vestibulares, en ciudades de mediano y gran tamaño, equivale a 1 salario mínimo. Estos datos resultan de la consulta de los costos de algunas escuelas proveedoras de cursos pre-vestibular, en el oeste de Paraná.

mensual de hasta 4 salarios mínimos dada por el 40% de los candidatos de Medicina y 42.50 % de los candidatos de Odontología, registrados en el cuadro 1, no sean verdaderas.

El mayor acceso de los candidatos de Medicina y Odontología a los cursillos preparatorios y la inversión que ello implica muestran la pertinencia de nuestra clasificación de esas carreras como “de la élite” y, consecuentemente, de las carreras de Pedagogía y Letras como no pertenecientes a ella. En cuanto a los nombres de los candidatos, estos fueron agrupados en dos categorías: "nombres estándar" y "nombres con variación". Estas categorías fueron subclasificadas en "masculino" y "femenino" y en "nombres únicos" y "nombres dobles". Estos últimos fueron analizados como si fueran nombres únicos para facilitar el análisis, como dijimos en la sección relativa a los procedimientos metodológicos.

Los nombres femeninos simples de las aspirantes a las carreras de Medicina y Odontología totalizan 142, mientras que en las carreras de Pedagogía y Letras, el total es de 84 nombres. De los 142 nombres femeninos simples (Medicina y Odontología), 80 fueron clasificados como "nombres estándar", es decir, siguen las formas vernáculas de la escritura en portugués de Brasil, mientras que 62 se consideran nombres con algún tipo de variación. De los nombres de las candidatas a las carreras de Pedagogía y Letras, 41 se clasifican como "nombres estándar", mientras que 43 fueron clasificados como "nombres con variación". Estos datos se registran en el siguiente cuadro:

Cuadro no. 5 - Nombres femeninos simples.

| Carreras | Nombres estándar | Nombres con variación | Total |
|------------------------|-------------------------|------------------------------|--------------|
| Medicina y Odontología | 80/142 (56,33%) | 62/142 (43,66%) | 100% |
| Pedagogía y Letras | 41/84 (48,80%) | 43/84 (51,20%) | 100% |

Fuente: Elaboración propia

Se observa que, en las carreras de Medicina y Odontología, hay más "nombres estándar" en los nombres femeninos simples mientras que en las de Pedagogía y Letras predominan los "nombres con variación". Sin embargo, la diferencia entre las dos categorías

de Pedagogía y Letras es pequeña y corresponde a apenas 2.40% del total de los nombres femeninos simples. Las variaciones observadas se describen en el cuadro siguiente.

Cuadro no. 6 - Clasificación de las variaciones de los nombres femeninos simples.

| Variaciones | Medicina y Odontología | Pedagogía y Letras |
|--|------------------------|--------------------|
| Ausencia de tilde | 24,19% | 44,18% |
| Grafía creativa | 43,54% | 37,20% |
| Pronunciación en otra lengua | 4,83% | 2,32% |
| Dificultad ortográfica | 16,12% | 9,30% |
| Alternantes morfológicos en -e y en -i | 17,74% | 6,97% |
| Nombres neológicos | 3,22% | 6,97% |
| Grafía extranjera | Cero | Cero |
| No clasificados | 1,61% | Cero |
| Total | 100% | 100% |

Fuente: Elaboración propia

Se observa que la principal naturaleza de la variación antroponímica en los nombres femeninos únicos de Medicina y Odontología es la grafía creativa, o sea, el aumento de letras singulares o duplicadas (K, Y, W, LL, NN...), mientras que en los nombres de las aspirantes a las carreras de Letras y Pedagogía, ésta es la segunda causa de variación antroponímica. La principal razón de la variación de los nombres de las candidatas a estas dos últimas carreras es la ausencia de tilde.

Con respecto a los nombres dobles femeninos, hay 96 en Medicina y Odontología. Éstos fueron considerados como nombres simples para el análisis, lo que correspondió a 192 nombres simples. En Pedagogía y Letras hay 75 nombres dobles, divididos en 150 nombres simples. El cuadro siguiente presenta el resultado del análisis de "nombres estándar" y "nombres con variación" de los nombres yuxtapuestos femeninos:

Cuadro no. 7 - Nombres femeninos yuxtapuestos

| Cursos | Nombres estándar | Nombres con variación | Total |
|------------------------|------------------|-----------------------|-------|
| Medicina y Odontología | 113/192 (59%) | 79/192 (41%) | 100% |
| Pedagogía y Letras | 87/150 (58%) | 63/150 (42%) | 100% |

Fuente: Elaboración propia

Los datos de la tabla permiten comprobar que la proporción de nombres estándar y nombres con variación para los dos grupos es equivalente. Las motivaciones para esta variación se presentan en el cuadro siguiente:

Cuadro no.8 - Clasificación de las variaciones de los nombres femeninos yuxtapuestos

| Variaciones | Medicina y Odontología | Pedagogía y Letras |
|--|------------------------|--------------------|
| Ausencia de tilde | 25,31% | 33,33% |
| Grafía creativa | 44,30% | 41,26% |
| Pronunciación en otra lengua | 6,32% | 6,34% |
| Dificultad ortográfica | 11,39% | 23,80% |
| Alternantes morfológicos en –e y en –i | 22,78% | 14,28% |
| Nombres neológicos | 3,79% | Cero |
| Grafía extranjera | 3,79% | 1,58% |
| No clasificados | cero | Cero |
| Total | 100% | 100% |

Fuente: Elaboración propia

Se ve que, como ocurre en relación a los nombres simples con variación, también los nombres dobles tienen como principales causas de variación la "grafía creativa" que, en ambos grupos, es el principal factor de variación antroponímica, seguida del factor "ausencia de acento", segunda mayor causa de variación para ambos grupos. El porcentaje de nombres clasificados como de "grafía creativa" es ligeramente mayor para los cursos de Medicina y Odontología (3,04% más que en los cursos de Pedagogía y Letras).

Reunimos, en el cuadro siguiente, los nombres femeninos únicos y los dobles individualizados²⁰:

Cuadro no. 9 - Nombres femeninos únicos y nombres femeninos yuxtapuestos individualizados.

²⁰ O sea, los nombres dobles fueron contabilizados individualmente para facilitar el análisis.

| Carreras | Nombres estándar | Nombres con variación | Total |
|------------------------|-------------------------|------------------------------|--------------|
| Medicina y Odontología | 193/334 (57%) | 141/334 (43%) | 100% |
| Pedagogía y Letras | 128/234 (55%) | 106/234 (45%) | 100% |

Fuente: Elaboración propia

El análisis del corpus de nombres femeninos permite concluir que la diferencia en el porcentaje entre "nombres con variación" y "nombres estándar" entre los grupos aquí considerados - Medicina y Odontología, por un lado, y Pedagogía y Letras, por otro— es de sólo 2%. Por lo tanto, hay una equivalencia porcentual en el número de nombres estándar y nombres con variación ortográfica, lo que nos permite cuestionar la idea de que la preferencia por el uso de antropónimos con variación es una tendencia típica de clases sociales bajas, mientras que en las clases sociales más acomodadas, económicamente, predominan los "nombres estándar".

En cuanto a los nombres de pila masculinos simples, mientras que en las carreras de Medicina y Odontología totalizan 85, existen sólo 21 nombres masculinos simples en los cursos de Pedagogía y Letras. El cuadro 10 indica la cantidad y el porcentaje de nombres con variación gráfica y nombres con ortografía estándar:

Cuadro no. 10 - Nombres masculinos simples

| Carreras | Nombres estándar | Nombres con variación | Total |
|------------------------|-------------------------|------------------------------|--------------|
| Medicina y Odontología | 54/85 (63%) | 31/85 (37%) | 100% |
| Pedagogía y Letras | 12/21 (57%) | 9/21 (43%) | 100% |

Fuente: Elaboración propia

Se observa, a partir de los datos que tanto en Medicina y Odontología como en Letras y Pedagogía, predominan los nombres con grafía estándar en los nombres masculinos simples,

no obstante la diferencia proporcional de 6% menos en las carreras “de la élite” en comparación con los de los candidatos que aspiran a una carrera “no elitizada”.

Cuadro no. 11 - Clasificación de las variaciones de los nombres masculinos simples

| Variaciones | Medicina y Odontología | Pedagogía y Letras |
|------------------------------|------------------------|--------------------|
| Ausencia de tilde | 22,58% | 11,11% |
| Grafía creativa | 58,06% | 55,55% |
| Pronunciación en otra lengua | 6,45% | 11,11% |
| Dificultad ortográfica | 6,45% | 33,33% |
| Grafía extranjera | 3,22% | Cero |
| No clasificados | 6,45% | Cero |
| Total | 100% | 100% |

Fuente: Elaboración propia.

Para los dos grupos, es la grafía creativa la principal causa de las variaciones ortográficas antroponímicas. La categoría "variación motivada por dificultad ortográfica" es la segunda más recurrente en los cursos de Pedagogía y Letras. En los cursos de Medicina y Odontología, esta causa de variación es cinco veces menos frecuente.

Otra diferencia surge en la ocurrencia de variación ortográfica para hacer la escritura más cercana a la pronunciación de nombres extranjeros. Esta causa es dos veces más frecuente en los cursos de Letras y Pedagogía. En contrapartida, sólo en las carreras “de la élite” hay registro de variación ortográfica causada por el uso de nombres extranjeros con grafía también extranjera.

En cuanto a los nombres dobles masculinos analizados como nombres simples, hay 13 nombres en los aspirantes a las carreras de Pedagogía y Letras y 75 en los de Medicina y Odontología. Es decir, hay casi seis veces más nombres masculinos dobles en las carreras “elitizadas” en comparación con las “no elitizadas”. El análisis de esos nombres como

nombres simples totalizó 26 nombres en el grupo de Pedagogía y Letras y 151 en el de Medicina y Odontología, pues se encontró un nombre triple (*Marcos Manoel Felipe*) lo que justifica ese total en número impar.

Cuadro no. 12 - Nombres masculinos yuxtapuestos

| Cursos | Nombres estándar | Nombres con variación | Total |
|------------------------|------------------|-----------------------|-------|
| Medicina y Odontología | 103/151 (68%) | 48/151 (32%) | 100% |
| Pedagogía y Letras | 13/26 (50%) | 13/26 (50%) | 100% |

Fuente: Elaboración propia.

Los nombres dobles masculinos, analizados como si fueran nombres simples, presentan variación más recurrente en los aspirantes de Pedagogía y Letras. La diferencia es de 18% más en comparación con los de Medicina y Odontología. Las principales causas de estas variaciones ortográficas, para todos los candidatos, se refieren a la escritura creativa o a la ausencia de acento gráfico. Como se puede ver en el siguiente cuadro, estas dos categorías sumadas representan más de la mitad de las ocurrencias: 60,82% de las variaciones de los nombres de los candidatos de Medicina y Odontología y 53,83% en los de Pedagogía y Letras.

Cuadro no. 13 - Clasificación de las variaciones de los nombres masculinos yuxtapuestos

| Variaciones | Medicina y Odontología | Pedagogía y Letras |
|------------------------------|------------------------|--------------------|
| Ausencia de tilde | 29,16% | 30,76% |
| Grafía creativa | 41,66% | 23,07% |
| Pronunciación en otra lengua | 4,16% | 7,69% |
| Dificultad ortográfica | 18,75% | 15,38% |
| Nombres neológicos | 2,08% | 15,38% |
| Grafía extranjera | 8,33% | Cero |
| No clasificados | 2,08% | 7,69% |

| | | |
|-------|------|------|
| Total | 100% | 100% |
|-------|------|------|

Fuente: Elaboración propia.

Pese a la convergencia señalada, hay algunas diferencias entre los grupos en lo que se refiere a las causas de variación: en los grupos elitizados, hay más grafía creativa y grafía extranjera, mientras que en los no elitizados hay siete veces más nombres neológicos, casi dos veces más ocurrencias de grafía conforme a la pronunciación en lengua extranjera y ninguna ocurrencia de nombres con escritura extranjera.

En el cuadro 14, que reúne los nombres únicos y los nombres dobles masculinos, percibimos que hay más variación ortográfica antroponímica en los nombres de los candidatos de Pedagogía y Letras, si bien en términos cuantitativos esta diferencia es poco significativa.

Cuadro no. 14 - Nombres masculinos únicos y nombres masculinos yuxtapuestos individualizados.

| Carreras | Nombres estándar | Nombres con variación | Total |
|------------------------|------------------|-----------------------|-------|
| Medicina y Odontología | 157/236 (66%) | 79/236 (34%) | 100% |
| Pedagogía y Letras | 25/47 (53%) | 22/47 (47%) | 100% |

Fuente: Elaboración propia.

En el cuadro que se muestra a continuación, se presenta de manera comparativa el total de nombres femeninos y masculinos con y sin variación para el análisis del conjunto de los datos:

Cuadro no. 15 – Comparativo de nombres femeninos y masculinos reunidos.

| Cursos | Nombres estándar | Nombres con variación | Total |
|------------------------|------------------|-----------------------|-------|
| Medicina y Odontología | 350/570 (61,40%) | 220/570 (38,60%) | 100% |
| Pedagogía y Letras | 153/281 (54,44%) | 128/281 (45,56%) | 100% |

Fuente: Elaboración propia.

Los números presentados en este cuadro permiten concluir que tanto en Medicina y Odontología, considerados cursos elitizados, como en Pedagogía y Letras, considerados cursos no elitizados, hay predominio de antropónimos considerados "estándar", o sea, que obedecen a las normas de registro ortográfico consagrados la lengua portuguesa. Los nombres con variación se presentan en mayor número en los aspirantes a las carreras de Pedagogía y Letras, pero la diferencia porcentual es pequeña, lo que no permite afirmar que existe, con respecto a los grupos investigados, una relación entre clase social y elección de grafía no estándar de los nombres de pila.

Sin embargo, se observa que hay algunas diferencias cuando se consideran las demás causas de variación ortográfica (cf. cuadros 11 y 13 en este artículo). Estas diferencias sugieren que la clase social tiene influencia relativa en la elección antroponímica, pero no son suficientemente sobresalientes para que se pueda establecer una correlación entre las características ortográficas de un nombre y la clase social de su portador o de su portadora, entre los candidatos clasificados en el Concurso Vestibular de 2013 para las carreras de Medicina y Odontología, por un lado y de Pedagogía y de Letras, por otro.

Consideraciones finales

El objetivo de este artículo fue verificar la correlación entre elección antroponímica y clase social de los candidatos a las carreras de Medicina, Odontología, Letras y Pedagogía del concurso vestibular 2013 de la Universidade Estadual do Oeste do Paraná, Campus Cascavel.

El análisis realizado sobre los datos de los resultados estadísticos del cuestionario socioeducativo permitió constatar que los candidatos a las dos primeras carreras pertenecen a un estrato social más elevado en comparación con los aspirantes a las carreras de Pedagogía y Letras. Esto puede comprobarse a partir de los ingresos familiares de esos individuos, del acceso a escuelas particulares y a cursos pre-vestibular, así como de su participación en la

vida económica de la familia casi inexistente. Por el contrario, los aspirantes a las carreras de Pedagogía y Letras asistieron, en su gran mayoría, a la escuela pública y participan financieramente en su familia. En ese grupo, un pequeño porcentaje tuvo acceso a cursos pre-vestibular. Estos datos nos permitieron clasificar los cursos de Medicina y Odontología como elitizados y los de Pedagogía y Letras como no pertenecientes a ella o sea no elitizados.

Tanto en los nombres masculinos como en los femeninos, hay predominio de nombres con escritura estándar. Sin embargo, en los nombres femeninos la incidencia de variación ortográfica es superior en relación a la variación ortográfica de los nombres masculinos en los dos grupos analizados. Los nombres masculinos son, pues, más conservadores en lo que concierne al registro ortográfico.

En el análisis de los nombres masculinos, se destaca la mayor variación ortográfica entre los antropónimos del grupo de Pedagogía y Letras. Sin embargo, se debe señalar que el número de aspirantes varones a estos dos últimos cursos es bastante menor si se compara con el número de hombres que buscan las carreras de Medicina y Odontología. En el caso del vestibular de 2013, la proporción fue de casi 5 mujeres por 1 hombre en Pedagogía y Letras, mientras que en Medicina y Odontología, la media es de 1,4 mujeres por cada hombre.

Las principales variaciones ortográficas tanto en los antropónimos femeninos como en los masculinos se refieren a la grafía creativa que corresponde a la variación ortográfica por el añadido de letras simples o dobles. Aunque Carvalho (2009) y Massini-Cagliari (2010) consideren eso como una tendencia entre las clases bajas, no verificamos la existencia de correlación entre variación ortográfica antroponomástica y clase social en la muestra, lo que indica la necesidad de que se hagan investigaciones más amplias para que se pueda saber cómo y si existe esta correlación actualmente en Brasil.

Los resultados de este artículo, por lo tanto, evidencian que a medida que se realicen investigaciones empíricas que enfoquen la clase social de la familia del portador del nombre

será posible hacer afirmaciones conclusivas sobre la correlación entre variación ortográfica y clase social en la antroponimia brasileña.

Recebido em 10/02/2020

Aceito em 18/02/2020

Publicado em 03/03/2020

Referencias

- Bortoni-Ricardo, Stella Maris. (2014). *Educação em língua materna: a sociolinguística na sala de aula*. São Paulo: Parábola.
- Carvalho, N. (2009). *Empréstimos linguísticos na língua portuguesa*. São Paulo: Cortez.
- Chambers, Jack .(1995). *Sociolinguistic Theory: linguistic variation and its social significance*. Oxford: Blackwell.
- Dal mago, D. (2000). Uma análise da variável /l/ na fala da região sul do país. In: *Anais do II Congresso Nacional da ABRALIN*. Florianópolis: UFSC. Disponível em CD.
- Dick, Maria Vicentina de Paula. (1992). *Aspectos funcionais da antroponímia*. Toponímia e Antroponímia no Brasil: coletânea de estudos. 3. ed. São Paulo: Serviço de Artes Gráficas da FFLCH/USP.
- Freitag, R. M. K. (2007). *A expressão do passado imperfeito no português: variação/gramaticalização e mudança*. Tese (Doutorado em Linguística) – Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis.
- Labov, W. (2001) *Principles of linguistic change: social factors*. Oxford: Blackwell.
- López franco, Yolanda Guillermina. (2010) *Un siglo de nombres de pila en Tlalnepanla de Baz*. Universidad Nacional Autónoma de México. México: Plaza y Valdés.
- Macaulay, R. K. S. (1977). *Language, Social Class and Education: a Glasgow Study*. Edinburgh: University of Edinburgh Press.
- Massini-Cagliari, G. (2010). Discutindo questões de identidade a partir da (não) adaptação fonológica de nomes próprios de origem estrangeira no Brasil. In: Maria Helena de Moura Neves. (Org.). *As interfaces da gramática*. 1 ed. São Paulo/Araraquara: Cultura Acadêmica/Laboratório Editorial FCL, v. 1, p. 73-90
- Mexias-Simon, Maria Lucia; Oliveira, Aileda de Mattos. (2004). *O nome do homem: reflexões em torno dos nomes próprios*. Rio de Janeiro: HP.
- Paiva, Maria da Conceição de e Scherre, Maria Marta Pereira. (1999). Retrospectiva sociolinguística: contribuições do PEUL. *DELTA [online]*, vol.15, n.spe, pp.201-232. ISSN 0102-4450.
- Peres, E. P. (2006). *O uso do você, ocê e cê em Belo Horizonte: Um estudo em tempo Aparente e em Tempo Real*. 2006. 247 f. Dissertação (Mestrado em Linguística) – Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte.

Seide, Márcia Sipavicius. (2008). Uso de antropônimos como elementos coesivos. *Fórum Linguístico, Florianópolis*, v. 5, n. 2, p. 23-35, jul./dez.

Seide, Márcia Sipavicius. (2016). Métodos de pesquisa em Antroponomástica. *Domínios de Linguagem*, Uberlândia, v. 10 n.3, p.1146-1171, jul./set.

Weinreich, Uriel; Labov, William; Herzog, Marvin. (2006). *Fundamentos empíricos para uma teoria da mudança linguística*. Trad. Marcos Bagno. São Paulo: Parábola.

Unioeste. (2012a) *Listagem geral por curso*. 2012a Disp. em <<http://www5.unioeste.br/cogeps/arquivos/vestibular/2013geral/048.pdf>> Acesso em 12, dez, 2012.

Unioeste. (2012b) *Questionário Sócio-Educacional*. 2012b Disp. em <http://www.unioeste.br/prg/socio-educacional/2013/matriculados_por_curso_022013.PDF> Acesso em 12, dez, 2012.